

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.44.11>

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ МУСУЛЬМАНСКИХ ТАГЗИЯ (НЕКРОЛОГОВ) В ЖУРНАЛЕ «АКМУЛЛА»
(1911-1916 ГГ.)**

Научная статья

Куланчин А.Ю.^{1,*}

¹ Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Уфа, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (aitugan.islamdin[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена исследованию языка тагзия (некрологов) арабографического журнала «Акмулла», который выходил в г. Троицк с 1911 по 1916 годы на старотюркском языке. В научной статье обосновывается идея о том, что тексты тагзия изобилуют заимствованиями из арабского языка и множеством религиозных терминов. Автором исследованы тексты тагзия, опубликованные в связи со смертью таких известных мусульманских деятелей как Исмаил Гаспринский, Мухамедьяр Султанов, Габдулла Тукай и Акрам Галимов. Во всех некрологах приводится 156-ой аят из 2-ой суры Корана на арабском языке «Воистину, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы вернемся», а также другие отрывки из священной книги. В целом язык журнала «Акмулла» мало изучен и требует дальнейших исследований.

Ключевые слова: тагзия (некролог), журнал, Ислам, тюрки Урало-Поволжья.

LINGUISTIC TRAITS OF MUSLIM TAGZIA (OBITUARIES) IN THE "AKMULLA" JOURNAL (1911-1916)

Research article

Kulanchin A.Y.^{1,*}

¹ Akmulla Bashkir State Pedagogical University, Ufa, Russian Federation

* Corresponding author (aitugan.islamdin[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the study of the language of tagzia (obituaries) of the Arabic-language journal "Akmulla", which was published in Troitsk from 1911 to 1916 in the Old Turkic language. The research article substantiates the idea that the texts of tagzia are full of borrowings from the Arabic language and many religious terms. The author studied the texts of tagzia published in connection with the death of such famous Muslim figures as Ismail Gasprinsky, Mukhamedyar Sultanov, Gabdulla Tukay and Akram Galimov. All obituaries cite the 156th ayat from the 2nd sura of the Koran in Arabic "Truly, we belong to Allah, and to Him we will return", as well as other passages from the holy book. In general, the language of Akmulla's journal is understudied and requires further research.

Keywords: tagzia (obituary), journal, Islam, Turks of the Urals-Volga region.

Введение

Арабографические журналы на старотюркском языке в Урало-Поволжье массово начали издавать в начале XX века. В 1906 году в г. Оренбурге вышла газета «Вақыт» («Время»), а в 1908 году начал выпускаться журнал «Шура» («Совет») под редакторством известного мусульманского деятеля Ризаитдина Фахретдинова. Журнал «Шура» был одним из самых известных изданий среди тюркского населения России. В г. Троицке Оренбургской губернии (ныне Челябинская область) с 1911 по 1916 годы 2 раза в месяц выходил сатирический журнал «Акмулла» (журнал назван в честь башкирского поэта М. Акмуллы), где публиковались сатирические и юмористические произведения. В честь башкирского поэта был назван журнал «Бабич», который выходил в г.Уфе в 1922 – 1923 годах. Газета «Башкортостан хөкүмәтенең теле» («Вестник Правительства Башкирии») была учреждена в 1918 году в Оренбурге, ее редактором был известный журналист и переводчик Габдрахман Фахретдинов, сын Ризаитдина Фахретдинова. Эту газету принято называть первым официальным печатным органом Правительства Башкортостана. Газета «Башкортостан хәбәрҙәре» («Известия Башкортостана») издавалась с 1919 по 1922 годы в Стерлитамаке. Газета «Берек» («Единство») выходила в Белебее 2 раза в неделю в 1918 году.

Газеты и журналы имели свой круг читателей, так, например, журнал «Акмулла» был сатирическим, где печатались фельетоны и карикатуры, «Дин ва магишат» освещал на своих страницах религиозные вопросы, а журнал «Шура» можно назвать и общественно-политическим, и литературно-публицистическим.

Основные результаты

Арабографические журналы, которые издавались в таких городах как Оренбург, Уфа, Казань и Челябинск, изданы на языке тюрки Урало-Поволжья. Как отмечают башкирские лингвисты, тюрки Урало-Поволжья – один из региональных разновидностей тюрки, который употреблялся башкирами и татарами с середины XIII до начала XX вв., выступал в качестве письменного и не был языком устного общения. Тюрки Урало-Поволжья оказал влияние на формирование современного башкирского литературного языка [8]. Языку тюрки Урало-Поволжья характерно использование большого количества арабизмов и фарсизмов.

Журнал «Акмулла» считался юмористическим и сатирическим, поэтому там печатались юмористические и сатирические стихотворения, афоризмы, анекдоты, карикатуры. При этом в журнале была мусульманская лента новостей. В конце журнала публиковались рекламы.

Несмотря на то, что журнал «Акмулла» был юмористическим, в нем публиковались и тагзия (некрологи), в связи со смертью известных деятелей мусульманской общины, а также поэтов и писателей России. Слово *тагзия* заимствовано из арабского языка и означает «утешение», применялся в тюрки Урало-Поволжья как «некролог». Исследуя жанр мусульманской поэзии марсия, А.Т. Сибатуллин отмечает: «Смерть таких видных общественных деятелей, писателей и поэтов, как Л.Н. Толстой в 1910 г., Тукай в 1913 г., Исмаил Гаспринский в 1914 г., «последний шейх Волго-Уральского региона» Зайнулла Расулев в 1917 г., можно сказать, спровоцировала появление произведений под названием «марсия» или «тагзия» (утешение)» [10, С. 141]. Как отмечали выше, журнал «Акмулла» был посвящен памяти известного башкирского поэта и просветителя Мифтахетдина Акмуллы. Самый первый номер журнала начинается со следующими словами: «*Мәрхүм Акмулланың вафатына ун бишенче сәнә ядкарә уларак мәрхүм намына һәжүи, күлке тәрәккият тарафдары журнал нәшер идмәйә мүәфик улдык*» «В честь пятнадцатилетия со дня смерти покойного Акмуллы мы договорились издать юмористический журнал» [1, С. 1]. Таким образом, издание самого журнала «Акмулла» содержит в себе элементы некролога, так как первый номер журнала выходит именно к 15-летию со дня смерти известного поэта Мифтахетдина Акмуллы.

В сентябре 1914 года скончался известный в тюркском и мусульманском мире общественный деятель Исмаил Гаспринский. Он издавал в Бахчисарае газету «Гарджеман», которую читали все российские мусульмане. В журнале «Акмулла» публикуются следующие слова: *Ни кәдәр кайгулы үә ни кәдәр дәһшәтле хәбәр! Исмаилбек Гаспринский жәнәбләре вафат! Бу хәбәр белән тәъсирләнмәгән, бу хәбәр белән канлы йәшләр түкмәгән жән табулурмы?* «Какая печальная и ужасная новость! Господина Исмаилбека Гаспринского не стало! Наверно, нет ни одной души, которая не пролила бы кровавые слезы по этому событию» [4, С. 14]. Скорее всего этот некролог написан автором, который только услышал о смерти Исмаила Гаспринского. В этом же номере далее приводится еще один некролог по поводу смерти Гаспринского, который написан уже согласно канонам ислама: «*Синең рухың үчүн бүгүн дуга итәләр синең жәнәңә Аллаһдан рәхәтлек тынычлык теләйләр, синең әүүәл гәли рухыңа иң гәжиз телләребез, ләкин чын ихласлы күңелләребез белән рухыңа ирешдүрүб Аллаһдан теләйбез. Иннә лилләһи үә иннә иләйһи рәжигун*» «Сегодня молятся за твою душу, просят у Аллаха покой и облегчение твоей душе, в первую очередь наши языки (просят), искренне просим у Аллаха покой твоей душе» [4, С. 14]. В конце некролога приводится 156-ой аят из 2-ой суры Корана на арабском языке: *Иннә лилләһи үә иннә иләйһи рәжигун* «Воистину, мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы вернемся». Нужно отметить, что все некрологи начинаются или заканчиваются этим аятом из Корана. Это связано с тем, что в Коране Всевышний говорит, что если мусульман постигает беда, то они говорят именно эти слова. Примечательно, что ни в одном из некрологов этот аят из Корана не переводится на тюркский язык, что позволяет сделать вывод о том, что все мусульмане понимали смысл этих слов.

В 1915 году ушел из жизни пятый муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания Мухамедьяр Султанов. На первой странице «Акмуллы» сообщается об этом: «*Мөфтәй хәдрәтнең вафаты. 12-нсе июнь көн иртә сәгәт 10-да Урунбург мөфтисе Мөхәммәдйәр бин Мөхәммәтшәриф Солтануф хәдрәтләре жән тәслим итде. Бу тәсифле хәбәр белән «Акмулла» барча укыучыларын тәгзиә итәдер*». «Смерть муфтия. 12 июня в 10 часов утра отдал душу Оренбургский муфтий Мухамедьяр сын Мухаметшарифа Султанов. Журнал «Акмулла» соболезнует всем своим читателям» [5, С. 1]. В данном некрологе мы встречаем слово *тагзия* в связке со вспомогательным глаголом *итә* что можно перевести как «соболезнует». Обращает внимание на себя словосочетание *жән тәслим итде*, который указывает на смерть человека. Первое слово *жән* является фарсизмом и переводится как «душа», слово же *тәслим* с арабского языка означает «передача», поэтому данную фразу можно перевести «отдал душу». Данное словосочетание по сей день используется в современном башкирском языке в форме *йән тәслим*. Со временем слово стало наречием и начало обозначать «изо всех сил, во всю мощь»: *Төнъякта диңгез юлдары өсөн үлемәсле һүгыш бара; көньякта блокадалагы Ленинград йән тәслим көрәшә*. «На севере шла ожесточенная борьба за морские пути; на юге продолжал упорную борьбу блокированный Ленинград».

15 апреля 1913 года, после продолжительной болезни, не стало известного татарского поэта Габдуллы Тукая. Журнал «Акмулла» об этом сообщает следующее: «*Иннә лилләһи вә иннә иләһи рәжигун. Ушбу апрелнең 2-ндә мәшһүр үә мөгтәбәр шагиремиыз Габдулла Тукайыф жәнәбләре вафат булды. ...Мөхәтрәм шагиремизының йәшләтә арамиздан китеүе зур дайгәттер. Хәк сүбәхәнәһү тәгәлә рухын шад кылсун*». «2 апреля умер известный и уважаемый наш поэт Габдулла Тукай. Уход молодого нашего поэта это большая потеря для нас. Пусть Всевышний обрадует его душу» [2, С. 1]. В данном некрологе обращает внимание на себя аффикс принадлежности, который оформлен в виде -*мыз* «наш». В литературном башкирском и татарском языках данный аффикс не сохранился, но при этом используется в такой же форме в современном литературном казахском языке.

Одним из людей, которые упорно трудились, чтобы издать «Акмуллу», был Акрам Галимов. Он родился в Казахстане, в 1903 году переехал в г. Троицк, где учился в знаменитом медресе «Расулия». Работал в журналах «Айкап» и «Акмулла», также публиковался в других газетах и журналах. Жизнь Акрама Галимова была прервана в 1913 году в возрасте всего 20 лет. Некрологи, связанные со смертью поэта, были опубликованы в разных газетах Урало-Поволжья. Известный мусульманский просветитель Ризаитдин Фахретдинов в журнале «Шура» опубликовал некролог и стихотворение Акрама Галимова «Сирота». 29-й выпуск журнала «Акмулла» полностью посвящен смерти Акрама Галимова. В этом же номере опубликованы последние стихи поэта:

Асыл таштар ята һыузың төбөндә,

Асыл һүзәр ята күңел төбөндә.

«Драгоценные камни находятся на дне воды,

Благородные слова лежат на дне сердца» [3, С. 1].

В журнале также приводится следующий некролог: ««Акмулла» журналында кәдерле баш шагирьмыз Әкрәм әфәнде Ғәлимовның вафат хәбәрән ишетүб бик кайгырдым. Жәнәб Хак, Әкрәм әфәнденең рухын шад кылуб, ата үә анасына сабыр жәмил бирсүн. Әкрәм әфәнденең былай донъядан йәшләтә үтеүе бик кызганыч хәлдер. Мөхтәрәм Әкрәм әфәнденең вафаты шә «Акмулла» идарасыны тәғзия кылам. «Акмулла»га беренче йәм биреүче мөхәрирнең гәйеп улуына кәлбемнең иң нечкә үә иң тирән нөктәсендән мәхзүнийәтемне белдерәм». «Я очень опечалился, услышав о смерти нашего главного поэта журнала «Акмулла» господина Акрама Галимова. Пусть Всевышний упокоит душу господина Акрама и наделит терпением их родителей. Очень печально, Акрам ушел из нашего мира в таком молодом возрасте. Выражаю свои соболезнования журналу «Акмулла» в связи со смертью уважаемого господина Акрама. Скорблю по поводу смерти редактора, который был душой журнала» [3, С. 4]. В данном некрологе мы наблюдаем использование связки слов *сабыр жәмил*, который с арабского переводится как «красивое терпение». Об этом упоминается и в Коране: «Фәсбир сабран жәмилән» «Прояви же красивое терпение» (Коран, 70-ая сура, 5-ый аят).

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод о том, что мусульманские тагзия «некрологи» в журнале «Акмулла» написаны в едином стиле со множеством мусульманских религиозных терминов. Во всех тагзия встречаем 156-ой аят из 2-ой суры Корана на арабском языке без перевода, а также другие отрывки из священной книги.

Финансирование

Исследование выполнено при поддержке Башкирского государственного педагогического университета им. М. Акмуллы в рамках конкурса на проведение фундаментальных и поисковых научных исследований по приоритетным направлениям отдельными группами (Приказ №123/н от 30.05.2022 г.).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Funding

The study was supported by the Bashkir State Pedagogical University named after V.I. M. Akmulla within the framework of the competition for conducting fundamental and exploratory scientific research in priority areas by separate groups (Order No. 123 / n dated May 30, 2022).

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Акмулла. — Троицк: Энергия, 1911. — №1.
2. Акмулла. — Троицк: Энергия, 1913. — №25.
3. Акмулла. — Троицк: Энергия, 1913. — №29.
4. Акмулла. — Троицк: Энергия, 1914. — №40.
5. Акмулла. — Троицк: Энергия, 1915. — №47.
6. Aminov T.M. Pedagogical Potential of Muslim Religious Sources in Overcoming Physical and Mental and Psychological Trials / T.M. Aminov, T.A. Magsumov, R.L. Sayakhov [et al.] // Journal of Social Studies Education Research. — 2018. — Vol. 9. — № 2. — P. 266-282.
7. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. — Москва: ГИС, 1962. — 1186 с.
8. Ишбердин Э.Ф. История башкирского литературного языка / Э. Ф. Ишбердин, И. Г. Галаятдинов, Р. Х. Халикова. — Уфа: Китап, 1993. — 317 с.
9. Коран: перевод смыслов / Пер. Э. Кулиева. — М.: Эксмо, 2020. — 847 с.
10. Сибгатуллина А.Т. Метаморфозы панегирического жанра в татарской литературе / А.Т. Сибгатуллина // Tatarica. — Казань: КФУ, 2013. — №1. — С. 127-143.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akmulla. — Troick: Energiya, 1911. — №1. [in Russian].
2. Akmulla. — Troick: Energiya, 1913. — №25. [in Russian].
3. Akmulla. — Troick: Energiya, 1913. — №29. [in Russian].
4. Akmulla. — Troick: Energiya, 1914. — №40. [in Russian].
5. Akmulla. — Troick: Energiya, 1915. — №47. [in Russian].
6. Aminov T.M. Pedagogical Potential of Muslim Religious Sources in Overcoming Physical and Mental and Psychological Trials / T.M. Aminov, T.A. Magsumov, R.L. Sayakhov [et al.] // Journal of Social Studies Education Research. — 2018. — Vol. 9. — № 2. — P. 266-282.
7. Baranov H.K. Arabsko-russkij slovar' [Arabic-Russian Dictionary] / H. K. Baranov. — M.: GIS, 1962. — 1186 p. [in Russian]
8. Ishberdin E.F. Istoriya bashkirskogo literaturnogo yazyka [History of the Bashkir Literary Language] / E. F. Ishberdin, I. G. Galyautdinov, R. H. Halikova. — Ufa: Kitap, 1993. — 317 p. [in Russian]
9. Koran: perevod smyslov [The Quran: Translation of Meanings] / Transl. by E. Kuliev. — M.: Eksmo, 2020. — 847 p. [in Russian]

10. Sibgatullina A.T. Metamorfozy panegiricheskogo zhanra v tatarskoj literature [Metamorphoses of the Panegyric Genre in Tatar Literature] / A.T. Sibgatullina // *Tatarica*. — Kazan: KFU, 2013. — №1. — P. 127-143 [in Russian].